

Нагарджуна

Трактат о мадхьямаке

madhyamakaśāstram
(mūlamadhyamakakārikā)

Глава 1

Оглавление

1. Исследование причины.	3
Разбор исходного текста на санскрите.....	5
Сокращения:	5
1. Pratyayaṇīkṣā nāma prathamam prakaraṇam.....	6

1. Исследование причины.

1.1. Как отсутствие прекращения и возникновения,
Уничтожения и вечности,
Единства и множественности,
Прихода и ухода

1.2. Изложил Пробужденный взаимозависимое возникновение,
Благоприятное для успокоения умопостроений.
Я преклоняюсь перед ним,
Лучшим из наставлявших.

1.3. Никогда и нигде не возникали
Какие-либо вещи
Из себя или из другого,
Из обоих или беспричинно.

1.4. Четыре условия таковы:
Причина, опора, предыдущее состояние,
А также определяющее условие.
Пятого условия нет.

1.5. Определённо нет самобытия вещей
Среди различных условий.
А раз нет самобытия,
Нет и бытия, пребывающего в другом.

1.6. Нет деятельности при наличии условий,
Нет деятельности при отсутствии условий.
Нет условий при отсутствии деятельности
И нет условий при наличии деятельности.

1.7. Условиями считается то,
Опираясь на что возникает [следствие].
Почему бы тогда им не быть не являющимся условиями,
Пока [следствие] не возникает?

1.8. Несуществующему, как и существующему
Не нужны условия.
Чьим будет условие для несуществующего?
И для чего условие существующему?

1.9. Раз существующая, несуществующая,
Существующая и несуществующая дхарма не возникает,
Для чего может быть нужна
Причина возникновения?

1.10. Установлено, что существующая дхарма
Не имеет опоры.
А раз дхарма не имеет опоры,
Откуда тогда опора?

1.11. Так как дхармы не возникали,
То невозможно и их прекращение.
Поэтому предыдущее состояние не приемлемо.
И если оно прекратилось, что будет условием?

1.12. Раз вещи без самобытия
Не имеют существования,
Невозможно утверждение:
“Когда есть это, есть и то.”

1.13. Следствие не существует
Как в отдельных условиях, так и в их совокупности.
Как может возникнуть из условий то,
Чего нет в этих условиях?

1.14. Если же что-либо несуществующее
Возникает из условий,
Почему тогда следствие не возникает
Из того, что не является условиями?

1.15. Если следствие имеет сущность условий,
То и условия не имеют собственной сущности.
Как следствие может иметь сущность условий,
У которых нет собственной сущности?

1.16. Поэтому следствие не имеет сущности условий,
Не имеет и сущности отличного от условий.
И так как следствие не существует,
Как могут существовать условия или отличающееся от условий?

Разбор исходного текста на санскрите.

Разбор по схеме: исходный текст – текст без сандхи – описание форм слов и их перевод.

Сокращения:

A – винительный падеж
Abl – отложительный падеж
adv – наречие
aor – аорист
caus – каузативный глагол
D – дательный падеж
du – двойственное число
f – женский род
fut – будущее время
ger - деепричастие
G – родительный падеж
ind – изъявительное наклонение
I – творительный падеж
imp – повелительное наклонение
impf – имперфект
L – местный падеж
m – мужской род
n – средний род
N – именительный падеж
opt – желательное наклонение
p – страдательный залог
pf – перфект
pfph – описательный перфект
pl – множественное число
pap – активное причастие прошедшего времени
ppp – пассивное причастие прошедшего времени
prpp – пассивное причастие настоящего времени
pr – настоящее время
sg – единственное число
V – звательный падеж

1. Pratyayaparīkṣā nāma prathamam prakaraṇam

pratyaya (m sg N) – условие

parīkṣā (f sg N) – исследование

nāma – по имени

prathamam (n sg N) {prathama} - первый

prakaraṇam (n sg N) {prakaraṇa} – глава, раздел

1.1. anirodhamanutpādamanucchedamaśāśvatam| anekārthamanānārthamanāgamamanirgamam||

anirodham anutpādam anucchedam aśāśvatam|

anekārtham anānārtham anāgamam anirgamam||

anirodham (m sg A) {a-nirodha} – отсутствие прекращения

anutpādam (m sg A) {an-utpāda} – отсутствие возникновения

anucchedam (n sg A) {an-uccheda} – отсутствие уничтожения

aśāśvatam (n sg A) {a-śāśvata} – отсутствие вечности

anekārtham (n sg A) {an-eka-artha} – отсутствие единства

anānārtham (n sg A) {a-nānā-artha} – отсутствие множественности

anāgamam (m sg A) {an-āgama} – отсутствие прихода

anirgamam (m sg A) {a-nirgama} – отсутствие ухода

1.2. yaḥ pratītyasamutpādam prapañcopaśamaḥ śivam| deśayāmāsa sambuddhaḥ taṁ vande vadatām varam||

yaḥ pratītyasamutpādam prapañca upaśamaḥ śivam|

deśayāmāsa sambuddhaḥ taṁ vande vadatām varam||

yaḥ (m sg N) {yad} – который

pratītyasamutpādam (m sg A) {pratītya-samutpāda} – взаимозависимое возникновение

prapañca (m sg) – умностроения

upaśamaḥ (m sg A) {upaśama} – успокоение

śivam (n sg A) {śiva} – благоприятный

deśayāmāsa (pfph 3 sg) {diś} – излагать

sambuddhaḥ (m sg N) {sambuddha} – пробужденный

taṁ (m sg A) {tad} – тот

vande (pr 1 sg) {vand} – почитать, кланяться

vadatām (pap {vad} m pl G) {vadat} – говоривший

varam (m sg A) {vara} - лучший

1.3. na svato nāpi parato na dvābhyāṁ nāpyahetutaḥ| utpannā jātu vidyante bhāvāḥ kvacana kecana||

na svatas na api paratas na dvābhyāṁ na api ahetutas|

utpannā jātu vidyante bhāvāḥ kvacana kecana||

na – отрицание

*-tas (Abl) наречие места

svatas (adv) – из себя

api – и, также

paratas (adv) – из другого

dvābhyāṁ (du Abl) – из двух

ahetutas (adv) – без причины

utpannā (ppp {ut-pad} m pl N) {utpanna} – возникший

jātu – совсем, когда-либо

vidyante (pr 3 pl) {vid} – известен, существует
bhāvāḥ (m pl N) {bhāva} – вещь, существующее
kvacana – где-либо
kescana (pl N) {ka-cana} – что-либо

1.4. catvāraḥ pratyayā hetuścāmbanamanantaram| tathaivādhipateyaṃ ca pratyayo nāsti pañcamah||

catvāraḥ pratyayā hetuḥ ca āmbanam anantaram|
tathā eva adhipateyaṃ ca pratyayo na asti pañcamah||

catvāraḥ (m pl N) – четыре
pratyayā (m pl N) {pratyaya} – условие
hetuḥ (m sg N) {hetu} – причина
āmbanam (n sg N) {āmbana} – опора
anantaram (n sg N) {anantara} – предыдущее состояние
tathā – так
eva – так, именно, же
adhipateyaṃ (n sg N) {adhipateya} – определяющее условие
ca – и, также
asti (pr 3 sg) {as} – быть
pañcamah (m sg N) – пятый

1.5. na hi svabhāvo bhāvānām pratyayādiṣu vidyate| avidyamāne svabhāve parabhāvo na vidyate||

na hi svabhāvaḥ bhāvānām pratyayādiṣu vidyate|
avidyamāne svabhāve parabhāvaḥ na vidyate||

hi – ибо, именно, ведь, же
svabhāvaḥ (m sg N) {svabhāva} – самобытие
bhāvānām (m pl G) {bhāva} – вещь
*-ādi – начиная с, и т.п., и другие, и так далее
pratyayādiṣu (m pl G) {pratyaya-ādi} – условие и так далее
vidyate (pr 3 sg) {vid} – существует
avidyamāne (prap {a-vid} m sg L) {avidyamāna} – несуществующее
parabhāvaḥ (m sg N) {parabhāva} – бытие, пребывающее в другом

1.6. kriyā na pratyayavatī nāpratyayavatī kriyā| pratyayā nākriyāvantaḥ kriyāvantaśca santi uta||

kriyā na pratyayavatī na apratyayavatī kriyā|
pratyayāḥ na akriyāvantaḥ kriyāvantaḥ ca santi uta||

kriyā (f sg N) – действие, деятельность, выполнение
*-vat – добавляет значение обладания (также возможны значение локатива, подобия)
pratyayavatī (f sg N) {pratyaya-vatī} – при наличии условий
apratyayavatī (f sg N) {a-pratyaya-vatī} – при отсутствии условий
pratyayāḥ (m pl N) {pratyaya} – условие
akriyāvantaḥ (m pl N) {a-kriyā-vat} – при отсутствии (не обладании) деятельности
kriyāvantaḥ (m pl N) {kriyā-vat} – при наличии (обладании) деятельности
santi (pr 3 pl) {as} – быть
uta – и, также, даже

**1.7. utpadyate pratītyemānītīme pratyayāḥ kila|
yāvannotpadyata ime tāvannāpratyayāḥ katham||**

utpadyate pratītya imān iti ime pratyayāḥ kila|
yāvat na utpadyate ime tāvat na apratyayāḥ katham||

utpadyate (pr 3 sg) {ut-pad} – возникать
pratītya (ger {prati-i}) – встретившись, опираясь друг на друга, в зависимости
imān (m pl A) {idam} – этот
iti – выделяет прямую речь; поэтому, таким образом
ime (m pl N) {idam} – этот
pratyayāḥ (m pl N) {pratyaya} – условие
kila – именно, ведь, же
yāvat-tāvat – до тех пор, пока
apratyayāḥ (m pl N) {a-pratyaya} – то, что не является условием

**1.8. naivāsato naiva sataḥ pratyayo'rthasya yujyate|
asataḥ pratyayaḥ kasya sataśca pratyayena kim||**

na eva asataḥ na eva sataḥ pratyayaḥ arthasya yujyate|
asataḥ pratyayaḥ kasya sataḥ ca pratyayena kim||

asataḥ (m sg G) {a-sat} – несуществующее
sataḥ (m sg G) {sat} – существующее
arthasya (m sg G) {artha} – цель, смысл
yujyate (p pr 3 sg) {yuj} – объединяться, соединяться, применяться
kasya (m sg G) {ka} – что? кто?
pratyayena (m sg I) {pratyaya} – условие
kim (n sg N) {kim} – что? кто?

**1.9. na sannāsanna sadasan dharmo nirvartate yadā|
katham nirvartako hetuḥ evaṃ sati hi yujyate||**

na san na asan na sadasan dharmāḥ nirvartate yadā|
katham nirvartakaḥ hetuḥ evaṃ sati hi yujyate||

san (m sg N) {sat} – существующее
asan (m sg N) {a-sat} – несуществующее
sadasan (m sg N) {sat-asat} – существующее и несуществующее
dharmāḥ (m sg N) {dhrama} – дхарма, вещь
nirvartate (pr 3 sg) {nir-vṛt} – завершается, подходит к концу
yadā – когда
katham – как? почему?
nirvartakaḥ (m sg N) {nirvartaka} – завершённый, выполненный
hetuḥ (m sg N) {hetu} – причина
evaṃ – так, таким образом
sati (m sg L) {sat} – существующее
yujyate (pr 3 sg) {yuj} – объединяться, соединяться, применяться

**1.10. anālambana evāyaṃ san dharma upadiśyate|
athānālambane dharme kuta ālambanaṃ punaḥ||**

anālambana eva ayaṃ san dharmāḥ upadiśyate|
atha anālambane dharme kuta ālambanaṃ punaḥ||

anāḷambana (m sg N) – без опоры
anāḷambane (m sg L) {anāḷambana}
āḷambanaṃ (m sg N) {āḷambana} – опора
ayaṃ (m sg N) {idaṃ} - этот
san (m sg N) {sa} – существующее
dharmaḥ (m sg N) {dharmā} – дхарма, вещь
dharṃe (m sg L) {dharmā}
upa-diśyate (p pr 3 sg) {upa-diś} -указывать, объяснять
atha – тогда, здесь
kuta – откуда? почему?
punaḥ - снова, однако

**1.11. anutpanneṣu dharmeṣu nirodho nopapadyate|
nānantaramato yuktaṃ niruddhe pratyayaśca kaḥ||**

anutpanneṣu dharmeṣu nirodhaḥ na upapadyate|
na anantaram ataḥ yuktaṃ niruddhe pratyayaḥ ca kaḥ||

anutpanneṣu (ppp {ut-pad} n pl L) {an-utpanna} – невозникшее
dharmeṣu (m pl L) {dharmā} – дхарма, вещь
nirodhaḥ (m sg N) {nirodha} – прекращение
upapadyate (p pr 3 sg) {upa-pad} – иметь место, устанавливаться, быть возможным
anantaram (n sg N) {anantara} – предыдущее состояние
ataḥ - отсюда
yuktaṃ (ppp {yuj} n sg N) {yukta} – соединное, подходящее
niruddhe (ppp {ni-rudh} n sg L) {niruddha} - прекратившееся
pratyayaḥ (m sg N) {pratyaya} – условие
kaḥ - что? кто?

**1.12. bhāvānāṃ niḥsvabhāvānāṃ na sattā vidyate yataḥ|
satīdamasmin bhavatītyetannaivopapadyate||**

bhāvānāṃ niḥsvabhāvānāṃ na sattā vidyate yataḥ|
satī idam asmin bhavati iti etat na eva upapadyate||

bhāvānāṃ (m pl G) {bhāva} – вещь
niḥsvabhāvānāṃ (m pl G) {niḥsvabhāva} – без самобытия
sattā (f sg N) - существование
vidyate (p pr 3 sg) {vid} – существует, известно, найдено
yataḥ - откуда
satī (m sg L) {sa} - существующее
idam (n sg N) – это
asmin (n sg L) {idaṃ} - это
bhavati (p pr 3 sg) {bhū} - быть
etat – этот
upapadyate (p pr 3 sg) {upa-pad} – иметь место, устанавливаться, быть возможным

**1.13. na ca vyastasamasteṣu pratyayeṣvasti tatphalam|
pratyayebhyaḥ katham tat ca bhavenna pratyayeṣu yat||**

na ca vyasta-samasteṣu pratyayeṣu asti tat phalam|
pratyayebhyaḥ katham tat ca bhavet na pratyayeṣu yat||

vyasta - раздельный
samasteṣu (m pl L) {samasta} – объединенный

pratyayeṣu (m pl L) {pratyaya} – условие
asti (pr 3 sg) {as} – быть
tat (n sg N) {tad} – то
phalam (n sg N) {phala} – плод, результат, следствие
pratyayebhyaḥ (m pl Abl) {pratyaya} – условие
katham - как? почему?
bhavet (opt 3 sg) {bhū} - быть
yat (n sg N) {yad} - который

**1.14. athāsadapi tattebhyaḥ pratyayebhyaḥ pravartate|
apratyayebhyo'pi kasmātphalam nāhipravartate||**

atha asat api tat tebhyaḥ pratyayebhyaḥ pravartate|
apratyayebhyaḥ api kasmāt phalam na abhipravartate||

atha – тогда, здесь
asat (m sg N) {a-sat} – несуществующее
tat (n sg N) {tad} – то
tebhyaḥ (m pl Abl) {tad} - то
pratyayebhyaḥ (m pl Abl) {pratyaya} – условие
pravartate (pr 3 sg) {pra-vṛt} - возникать
apratyayebhyaḥ (m pl Abl) {a-pratyaya} – то, что не является условием
kasmāt – почему?
phalam (n sg N) {phala} – плод, результат, следствие
abhipravartate (pr 3 sg) {abhi-pra- vṛt} - возникать

**1.15. phalam ca pratyayamayam pratyayāścāsvayammayāḥ|
phalamasvamayebhyo yattatpratyayamayam katham||**

phalam ca pratyayamayam pratyayāḥ ca asvayammayāḥ|
phalam asvamayebhyo yat tat pratyayamayam katham||

phalam (n sg N) {phala} – плод, результат, следствие
*-maya – дает значения: сделанный из, состоящий из
pratyayamayam (m sg N) {pratyaya-maya} – состоящий из условий, имеющий природу условий
asvayammayāḥ (m pl N) {a-svayaṁ-maya} – не имеющий собственной природы
asvamayebhyo (n pl Abl) {a-sva-maya} - не имеющий собственной природы
yat (n sg N) {yad} – который
tat (n sg N) {tad} – то
katham - как? почему?

**1.16. tasmāna pratyayamayam nāpratyayamayam phalam|
samvidyate phalābhāvātpatyayāpratyayāḥ kutaḥ||**

tasmāt na pratyayamayam na apratyayamayam phalam|
samvidyate phala-abhāvāt pratyaya-apratyayāḥ kutaḥ||

tasmāt (m sg Abl) - отсюда
pratyayamayam (m sg N) {pratyaya-maya} – состоящий из условий, имеющий природу условий
apratyayamayam (m sg N) {a pratyaya-maya} – имеющий природу того, что не является условием
phalam (n sg N) {phala} – плод, результат, следствие
samvidyate (pr 3 sg) {sam-vid} – существует
abhāvāt (m sg Abl) {a-bhāva} – несуществование
apratyayāḥ (m pl N) {a-pratyaya} - то, что не является условием
kutaḥ - откуда?